



6e Congrès international EDiLiC 6th EDiLiC International Conference 6. EDiLiC Nemzetközi Konferencia



Győr, Hongrie, 7-9 juillet 2016
Győr – Hungary, 7, 8, 9 July 2016
Győr – Magyarország, 2016. július 7-9.

Pour une éducation langagière plurilingue, inclusive et éthique
Towards an inclusive, ethical and plurilingual language education
Az inkluzív, etikus és többnyelvű nevelésért

organisé par le Département de Langue Hongroise et de Langues Vivantes de la Faculté Apáczai Csere János de l'Université Széchenyi István avec le soutien du Centre Européen pour les Langues Vivantes du Conseil de l'Europe (CELV), Hödlmayr Logistics Hungary, l'Hôtel Famulus, Palatia Nyomda és Kiadó Kft. (Imprimerie Palatia), Restaurant Podium et UNIVERSITAS-Győr Nonprofit Kft. (UNIVERSITAS-Győr Nonprofit Sarl.)

Organized by the Department of Hungarian and the Modern Languages, the Faculty Apáczai Csere János Faculty, Széchenyi István University. Supported by: the European Centre for Modern Languages of the Council of Europe (ECML), Hödlmayr Logistics Hungary, Hotel Famulus, Palatia Nyomda és Kiadó Kft. (Palatia Printing Company), Restaurant Podium, UNIVERSITAS-Győr Nonprofit Kft. (Universitas-Győr Nonprofit Ltd.)



JEUDI 7 Juillet 2016 / THURSDAY 7th of July, 2016

7h30 – 9h10: Accueil et enregistrement des participant-e-s / Reception and registration of participants

Espace d'accueil de la Faculté Apáczai Csere János, rez de chaussée / ground floor of Apáczai Csere János Faculty, adresse/address: Liszt Ferenc u. 42.

9h15: Ouverture/Opening

Péter FÖLDESI, Président de l'Université Széchenyi István / Rector of Széchenyi István University

Françoise ARMAND, Présidente d'Edilic / President of EDiLiC

Modérateur /Chair: **Lőrincz Ildikó**

Salle plénière / Plenary room Dr. Barsi Ernő

9h30 – 10h30: Conférence plénière/ Plenary session:

Ulrike JESSNER, professor, University of Innsbruck & University of Pannonia:

The M-Factor or the emergence of multilingual awareness

Modérateur /Chair: **Andrea Young**

Salle plénière / Plenary room Dr. Barsi Ernő

10h30 – 11h00: Pause café / Coffee break, Espace accueil, rez-de chaussée / reception area, ground floor

11h – 12h30: Communications /Presentations

Axe 1. Eveil aux langues et les autres approches plurielles pour une éducation inclusive et éthique
Awakening to Languages and other pluralistic approaches for an inclusive and ethical education

Axe 2. Eveil aux langues et les autres approches plurielles dans le curriculum
Awakening to Languages and other pluralistic approaches in the curriculum

Axe 3 Eveil aux langues, autres approches plurielles et pratiques de formation
Awakening to Languages and other pluralistic approaches and training practices

11h – 12h30: Ateliers de communication / Presentations, session 1

AXE 1 salle/room: 206 Modérateur/Chair: Brigitte Gerber	AXE 2 salle/room: 122 Modérateur/Chair: Andrea Young	AXE 3 salle/room: 111 Modérateur/Chair: Luz Varela Zas
<p>Marie-Paule LORY</p> <p>L'évolution des représentations sur les langues de cinq élèves plurilingues issus de l'immigration scolarisés en fin de cycle du primaire dans une école montréalaise dans le cadre de l'implantation d'un projet d'Éveil aux langues.</p>	<p>POÓR Zoltán & SEBESTYÉN János</p> <p>Young Learners' Plurilingualism and Pluriculturalism in Language education Policy Profiles</p>	<p>Filomena MARTINS Ana Isabel ANDRADE, Ana Sofía PINHO</p> <p>Approches plurielles au préscolaire et à l'école primaire en contexte de formation des enseignants</p>
<p>Marie-Odile MAIRE SANDOZ & Nathalie BLANC</p> <p>La pluralité linguistique des professionnels pour accueillir la diversité langagière à l'école ? Enquête exploratoire & formation</p>	<p>Happy Rosalie MONNAY LOLO</p> <p>Quel référentiel de formation des formateurs pour une approche inclusive des langues d'enseignement: cas des enseignants (es) détachés(es) du Projet Ecole Intégrée (PEI) en Côte d'Ivoire</p>	<p>Nikolay BARYSHNIKOV</p> <p>Le projet «Professeur plurilingue», une variante de la didactique du plurilinguisme: théorie et pratique</p>
<p>Rosa Maria FANECA, Maria Helena ARAÚJO E SÁ & Sílvia MELO-PFEIFER</p> <p>De l'exclusion à l'inclusion des Langues-Cultures d'Origine: tentation monolingue et réalités plurilingues dans les écoles portugaises</p>	<p>TÓDOR Erika & DÉGI Zsuzsanna</p> <p>Language and language classes: classroom code-switching</p>	<p>Janina ZIELIŃSKA</p> <p>Mets-toi dans mes souliers – ou de l'éducation à l'altérité dans la formation initiale des enseignants de langues</p>

12h30 – 14h00: **Déjeuner buffet/ Lunch**, Bâtiment de la Faculté Apaczai, Espace Direction, Rez-de chaussée à droite /ground floor, Liszt Ferenc u. 42.

14h – 15h30: Table Ronde / Panel discussion

Modérateur / Chair: **Michel Candelier**

Salle plénière / Plenary room Dr. Barsi Ernő

„Comment les approches plurielles et notamment l'Éveil aux langues peuvent contribuer à l'intégration scolaire des enfants issus de l'immigration?

Exemples de mise en oeuvre dans différents pays, dans différents contextes.»

«How can pluralistic approaches to languages and cultures and in particular Awakening to Languages, contribute to the integration of children with a migrant background at school?

Examples of implementation in different countries, in different contexts»

Avec / With

Klaus-Börge Boeckman, University of Teacher Education of Styria, Austria

Brigitte Gerber, University of Geneva, Switzerland

Isabelle Grappe, Faculté de Pédagogie de l'Université Libanaise , Beyrouth, Liban

Marie-Odile Maire Sandoz, ENS-Lyon Institut français de l'éducation, France

Catherine Maynard, Université de Montréal, Québec, Canada

Argyro Moumtzidou, Association Interaction Internationale, Thessalonique, Grèce

15h30 – 16h00: Pause café/ Coffee break, espace accueil, rez-de-chaussée /reception area, ground floor

16h00 – 17h00 Ateliers de communication / Presentations, session 2

Axe 1 salle/room: 206 Modérateur/Chair: <i>Ana Isabel Andrade</i>	Axe 2 salle/room: 122 Modérateur/Chair: <i>Rosa Maria Faneca</i>	Axe 3 salle/room: 111 Modérateur/Chair: <i>Filomena Martins</i>
<p>Catherine MAYNARD</p> <p>Effets de l'écriture de textes identitaires plurilingues sur le rapport à l'écrit en L1 et en L2 d'élèves immigrants allophones en situation de grand retard scolaire</p>	<p>Adrian LUNDBERG</p> <p>Research review of multilingual educational language policy in Switzerland and Sweden</p>	<p>Patchareerat YANAPRASART</p> <p>Défi multilingue vs. Authenticité plurilingue: des enjeux pour l'enseignement supérieur dans le contexte de l'internationalisation</p>
<p>Véronique BOURHIS & Carole-Anne DESCHOUX</p> <p>La littérature de jeunesse plurilingue: un support de choix pour une éducation langagière inclusive?</p>	<p>Liljana KAC & Simona CAJHEN</p> <p>Développement des approches plurielles des langues et des cultures dans les écoles en Slovénie</p>	<p>Marlena Maria DECKERT</p> <p>S'appuyer sur sa grammaire de la langue première: l'approche intégrée au service de la didactique des langues et cultures.</p>

17h10 – 18h10

Avancées récentes et promotion de l'éveil aux langues et des approches plurielles

Awakening to languages and pluralistic approaches: recents developments and promotion

Modérateurs / Chairs: ***Filomena Martins & Ana Sofia Pinho***

Salle plénière / Plenary room Dr. Barsi Ernő

17h10 – 17h40 Michel CANDELIER & LŐRINCZ Ildikó:

L'éveil aux langues en Europe et ailleurs: avancées récentes /Awakening to languages in Europe and beyond: recent developments.

17h40 – 18h10 Susanna SLIVENSKY, ECML Graz:

Languages at the heart of learning – the role of the ECML in promoting plurilingual, intercultural and inclusive education.

20h30: Dîner du congrès/ Conference dinner, Restaurant Podium, Hôtel Famulus, (adresse/address: Budai út 4-6)

VENDREDI 8 Juillet 2016 / FRIDAY 8th of July, 2016

9h00 – 10h00: Session plénière / Plenary session:

Eva Vetter, professeure titulaire / professor, Université de Vienne: *Plus? Les approches plurielles dans une éducation inclusive.*

Modérateur / Chair: **Jean-François de Pietro**

Salle plénière Dr. Barsi Ernő / Plenary room Dr Barsi Ernő

10h00 – 10h30: Pause café/ Coffee break

10h30 – 12h30: Ateliers de communication / Presentations, session 3 Ateliers interactifs /workshops, session 1

AXE 1 salle/room: 206 Modérateur/Chair: Marie-Pule Lory	AXE 1B salle/room: 114 Modérateur/Chair: Antoinette Camilleri Grima	AXE 2 salle/room: 115 Modérateur/Chair: Gatsi Panagiota	AXE 3 salle/room: 111 Modérateur/Chair: Janina Zielinska	ATELIER PRATIQUE/LAB 10h30-11h30 salle/room: 122 Modérateur/Chair: Lőrincz Ildikó
<p>Jean-François de PIETRO</p> <p>Reconnaître – valoriser – prendre appui: Les enjeux sociodidactiques de l'éveil aux langues.</p>	<p>Werona KRÓL-GIERAT</p> <p>Pre-service teachers' awareness of the challenges of inclusive foreign-language teaching in the context of plurilingual education.</p>	<p>Fatima EL KHALLOUFI & Nidal EL ASSRI</p> <p>Enseignement-apprentissage des langues au Maroc: Vers un changement de paradigme.</p>	<p>Luz Varela ZAS & Inmaculada MAS ALVAREZ</p> <p>Comment intégrer des activités d'éveil aux langues dans l'éducation linguistique des futurs enseignants d'école maternelle: la langue des signes espagnole et le braille.</p>	<p>Carole-Anne DESCHOUX, Sandrine FOURNIER S. & René-Luc THÉVOZ:</p> <p>Confectionner des livres bilingues, pas si simple! Ou encore les choix posés par des enseignants en classe d'accueil pour créer des livres bilingues avec des élèves allophones</p>
<p>Catherine GOSSELIN-LAVOIE</p> <p>Exploiter des albums bilingues en famille: description des interactions parents-enfants allophones d'âge préscolaire durant la lecture à voix haute d'albums bilingues et relations avec l'acquisition du vocabulaire</p>	<p>Harald MANDL</p> <p>For an inclusive and ethical education: How we can support (disadvantaged) children in language learning in our schools.</p>	<p>Argyro MOUMTZIDOU & Georges GRITZAS</p> <p>Synergies des langues et des cultures dans le Modèle Evolutif des Fêtes du Plurilinguisme. Vers un modèle socioculturel d'interaction sociale.</p>	<p>Stella CAMBRONE-LASNES</p> <p>L'éveil aux langues en contexte préscolaire français: quel(s) défi(s) face aux représentations sociales des langues et du plurilinguisme chez les enseignants?</p>	

<p>Angélique QUINTUS</p> <p>Assistant de langue portugaise au cycle 1^{er}: un projet axé sur l'intégration didactisée des ressources langagières des enfants.</p>	<p>Ildikó SCHMIDT</p> <p>Bilingual literacy development of immigrant students in public education</p>	<p>Koia Jean-Martial KOUAME</p> <p>Bilan et perspectives de l'enseignement bilingue en Côte d'Ivoire</p>	<p>Isabelle GRAPPE</p> <p>Changement de pratiques d'enseignants et intégration d'élèves réfugiés syriens.</p>
<p>Maryse ADAM-MAILLET & Maud NATALE</p> <p>Les outils institutionnels de médiation en contexte scolaire: l'interface expert/non expert</p>	<p>Anikó HATOSS</p> <p>Cyberspora: At the crossroads of plurilingualism as social capital and monolingualism as ideology: educational challenges for Sudanese refugees in Australia</p>		<p>Isabelle AUDRAS & Corinne ELKIHÉL</p> <p>"Ecole inclusive: comment s'appuyer sur des actions d'éducation plurilingue en classe pour former les enseignants?"</p>

12h30 – 14h00: Déjeuner buffet / Lunch, Bâtiment de la Faculté Apaczai, Espace direction /ground floor

14h00 – 15h30 Ateliers de communication / Presentations, session 4, Ateliers interactifs /workshops, session 2

AXE 1 salle/room: 206 Modérateur/Chair: <i>Jean-François de Pietro</i>	AXE 2 salle /room: 114 Modérateur/Chair: <i>Nathalie Thamin</i>	AXE 3 salle/room: 111 Modérateur/Chair: <i>Carole-Anne Deschoux</i>	ATELIER PRATIQUE/LAB 14h00-15h00 salle /room: 122
<p>Luz Varela ZAS, Ana Isabel ANDRADE & Filomena MARTINS</p> <p>La politique linguistique éducative au Portugal et en Galice: les discours officiels sur le plurilinguisme</p>	<p>Ibon MANTEROLA & Margareta ALMGREN</p> <p>Analysis of secondary education teaching materials of Basque, Spanish and English: possibilities for an integrated teaching of languages? The example of expository texts</p>	<p>Panagiota GATSI & Olivier DELHAYE</p> <p>Nouvelles pratiques et nouveaux outils pour l'intégration de la compétence plurilingue dans la formation initiale des enseignants des langues</p>	<p>Elsa BEZAULT & Coline ROSDAHL</p> <p>Vers une éducation inclusive avec l'album „Sophie et ses langues”</p>
<p>Ana Isabel ANDRADE, Rosa Maria FANECA, Filomena MARTINS & Ana Sofia PINHO</p> <p>Plurilinguisme et éducation inclusive dans des discours de recherche: le cas du Portugal</p>	<p>Anna SCHRÖDER-SURA & Silvia MELO-PFEIFER</p> <p>L'intégration des approches plurielles dans les manuels d'allemand langue seconde en Allemagne</p>	<p>Maria de Lurdes SANTOS GONÇALVES</p> <p>Mind the gap! Pluralistic approaches in teaching heritage languages</p>	
<p>Inmaculada MAS ALVAREZ & Luz Varela ZAS</p> <p>Plurilinguisme et éducation inclusive dans des discours de recherche : le cas de la Galice</p>	<p>Evangélia MOUSOURI & Magdalini KOUKOULI</p> <p>L'éveil aux langues et aux cultures à la maternelle : Défis et perspectives pour une éducation inclusive</p>		

15h30 – 16h00: **Pause café et session des posters / Coffee break and poster session**, Espace accueil, rez- de chaussée/ ground floor

POSTERS:

Ana Isabel ANDRADE, Filomena MARTINS, Ana Sofia PINHO, Mathilde ANQUETI, Maddalena de CARLO:

Le REF DIC – Un référentiel de compétences en didactique de l'intercompréhension pour la formation des enseignants

YOSHIMURA Masahito:

Teachers' Beliefs concerning Bilingualism and Linguistic Diversity in a Japanese Primary School

16h00 – 17h00 Ateliers de communication / Presentations, session 5

AXE 1 salle/room: 206 Modérateur/Chair: <i>Fatima El Khalloufi</i>	AXE 3 salle/room: 113 Modérateur/Chair: <i>Marie-Paule Lory</i>
Andrea YOUNG & Latisha MARY Fostering learning, well-being and inclusion in the multilingual pre-school classroom	MAKKOS Anikó The role of mother tongue competence in translation training
Nathalie THAMIN & Michael RIGOLOT Pratiques professionnelles inclusives à l'école maternelle en contexte de diversité: quelle approche interventionniste ?	TRENTINNÉ BENKŐ Éva Training future teachers to cope with bi/multilingual and bi/multicultural challenges

17h30 – 19h30: Assemblée Générale Edilic / Edilic General Assembly

salle plénière Dr Barsi Ernő / Plenary room Dr Barsi Ernő

20h30 – 21h15: Concert, Salle de Concert „La Synagogue” / Concert Hall „Synagogue” (adresse/address: Kossuth utca 5.)

Participants:

- Women's Choir and Mixed Choir of Apáczai Csere János Faculty, Széchenyi István University with Veronika Tarcsai – Anita Török, students, awarded by Golden Peacock Award, conducted by Erzsébet Várszeginé Gáncs
- musicians and singers students of Varga Tibor Institute of Musical Art, Széchenyi István University

Avec la participation

- de la chorale mixte et de la chorale de femmes de la Faculté Apáczai Csere János de l'Université Széchenyi István Egyetem et de Tarcsai Veronika & Török Anita, étudiantes institutrices, lauréates prix Paon d'Or, sous la direction de Várszeginé Gáncs Erzsébet
- des étudiants artistes interprètes de l'Institut d'Arts Musicaux Varga Tibor de l'Université Széchenyi István

SAMEDI 9 Juillet 2016 / SATURDAY 9th of July, 2016

9h00 – 10h00: Session plénière / Plenary session:

Françoise Armand, professeure titulaire/ professor, Université de Montréal:

La formation des enseignants à la diversité culturelle et linguistique: enjeux et défis. Illustration par une démarche mise en place au Québec.

Modérateur / Chair: **Michel Candelier**

Salle plénière Dr. Barsi Ernő / Plenary room Dr Barsi Ernő

10h00 – 10h30: Pause café/ Coffee break

10h30-12h30: Ateliers de communication / Presentations, session 6, Ateliers interactifs /workshops, session 3

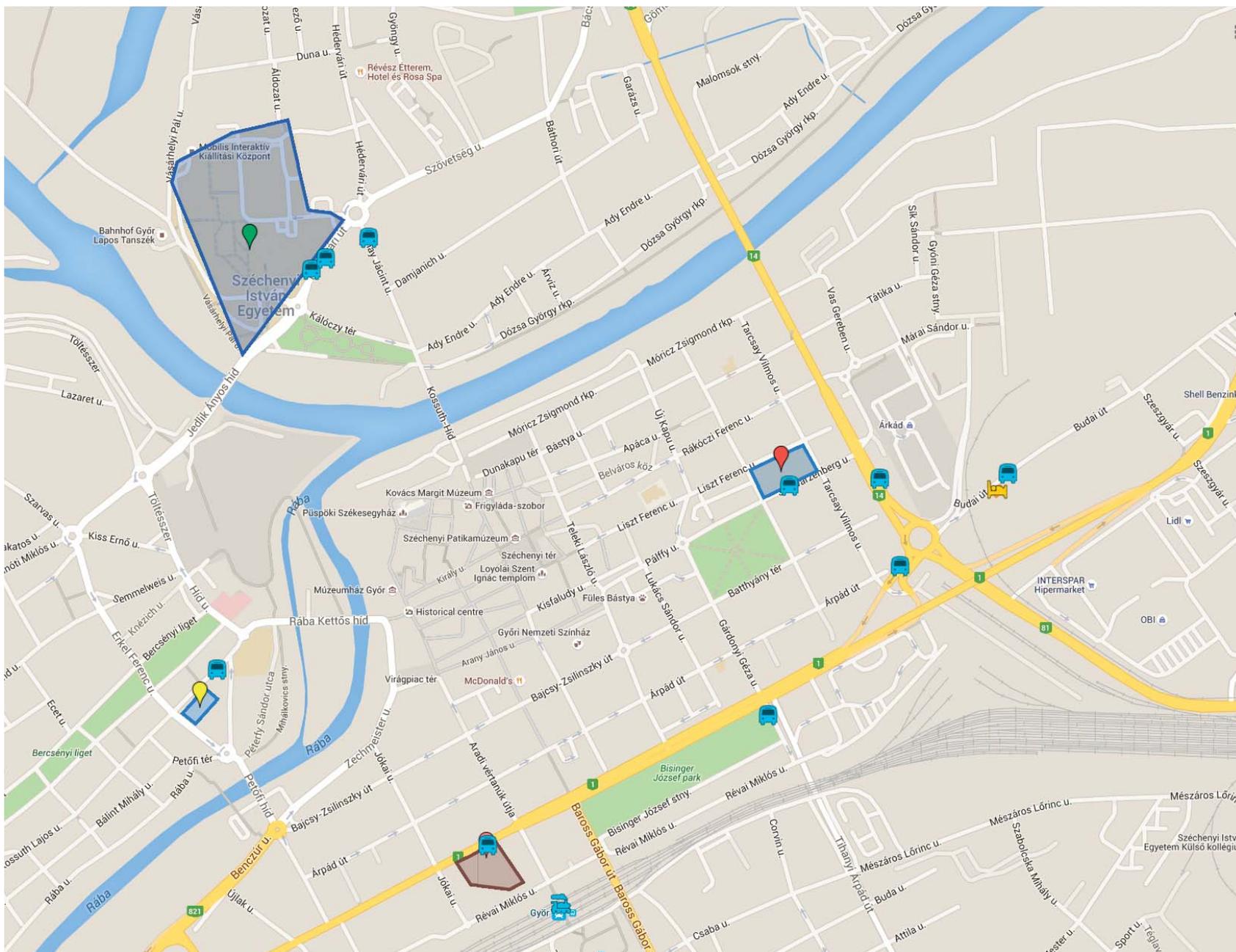
AXE 1 salle/room: 206 Modérateur/Chair: Ana Sofia Pinho	AXE 3 salle/room: 113 Modérateur/Chair: Isabelle Audras	ATELIER PRATIQUE / WORKSHOP 10h30-11h30 salle/room: 122 Modérateur/Chair: Luz Zas Varela	ATELIER PRATIQUE / WORKSHOP 11h30 – 12h30 salle/room: 111 Modérateur/Chair: Anna Schröder-Sura
<p>Antoinette CAMILLERI GRIMA</p> <p>Foreign Language Textbook Pedagogy and Ecology: Resolving the tension between language immersion and awakening to languages.</p>	<p>Véronique ROUSSEAU & Marie-Christine CRIARD</p> <p>Bilan de 15 années de pratiques plurilingues à l'école élémentaire de La Genette à La Rochelle.</p>	<p>Martine MARQUILLO LARRUY</p> <p>Distance et proximité linguistiques: ouverture à la diversité des langues régionales et stratégies de compréhension</p>	<p>Antje-Marianne KOLDE & Rosanna MARGONIS-PASINETTI</p> <p>Intercompréhension: latin, langues romanes et langues germaniques</p>
<p>Valentina PIACENTINI, Ana Raquel SIMÕES & Rui Marques VIEIRA</p> <p>From the awareness on plurilingual competence to a case study in Portugal revealing some pluralistic achievements.</p>	<p>Laurence BRUNET-HUNAUULT</p> <p>L'Imaginaire linguistique comme éclairage sur les freins et les leviers des pratiques plurilingues à l'école élémentaire de La Genette à La Rochelle.</p>		

12h30 – 14h00: Déjeuner buffet / Lunch, Bâtiment dela Faculté Apaczai, Espace direction /ground floor

14h00 – 15h00: Session plénière de synthèse et clotûre du Congrès / Closing session and summary of the Conference

Modérateur / Chair: **Françoise Armand & Lőrincz Ildikó**

Salle plénière Dr. Barsi Ernő / Plenary room Dr Barsi Ernő



 Hotel Famulus
Hôtel Famulus
Budai út 4-6.

 Concert Hall
„Synagogue
Salle de Concert
„Synagogue
Győr, Kossuth utca

 Conference Venue:
Apáczai Csere János
Faculty of Széchenyi
István University
Lieu du Congrès:
Faculté Apáczai
Csere János de
l'Université
Széchenyi István
Liszt Ferenc utca 42

 Széchenyi István
University,
Main Campus
Université
Széchenyi István,
Campus Central
Egyetem tér 1.

Lieux du 6e Congrès Edilic – Conference Venue, 6th Edilic Conference

